

Северодонецк – 2023

Лист согласования РПУД

Рабочая программа учебной дисциплины «Перевод социально-экономической литературы» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика – 28 с.

Рабочая программа учебной дисциплины «Перевод социально-экономической литературы» разработана в соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утвержденным приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12.08.2020 № 969 (с изменениями и дополнениями).

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры социально-гуманитарных наук «02» сентября 2024 г., протокол № 1

Заведующий кафедрой



социально-гуманитарных наук

В.С. Аносова

Переутверждена: «___» _____ 20___ г., протокол № _____ .

Рекомендована на заседании учебно-методической комиссии Северодонецкого технологического института (филиала) федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Луганский государственный университет имени Владимира Даля» «16» сентября 2024 г., протокол № 1.

Председатель учебно-методической комиссии



СТИ (филиала) ФГБОУ ВО «ЛГУ им. В. Даля»

Ю.В. Бородач

Структура и содержание дисциплины

1. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе

Цели изучения дисциплины: сформировать понятия у студентов по проблематике перевода социально-экономической литературы, помочь им освоить лингвистические и лексические особенности английского социального языка, овладеть англо-русскими отличиями в переводе конкретной экономической документации с точки зрения терминологии и грамматики. Студенты должны овладеть понятиями языка и речи, выработать необходимые навыки применения приобретенных теоретических знаний, необходимых для будущей профессиональной деятельности.

Задачи изучения дисциплины: рассмотрение наиболее типичных ситуаций, в которых действия переводчиков связаны с преобразованием лексических, грамматических или стилистических характеристик исходных единиц текстов; ознакомление с возможными способами, средствами и приемами преобразования исходных единиц текстов (конкретизации, генерализации, модуляции, смыслового развития и целостного переосмысления; компрессия, декомпрессия; антонимический перевод, описательный перевод, прием компенсации); выработка умения определять такие типичные ситуации и применять наиболее эффективные приемы преобразования; ознакомление со специализированными языковыми лакунами; развитие оперативной памяти; развитие механизма переключения на другой язык; тренировка в различных контекстах наиболее частотных, употребительных переводческих соответствий с целью выработки автоматизированного навыка их использования; развитие навыков редактирования и саморедактирования; выработка умения реферировать и аннотировать.

3. Место дисциплины в структуре ООП ВО. Требования к результатам освоения содержания дисциплины

Дисциплина «Перевод социально-экономической литературы» относится к базовой части профессионального цикла подготовки студентов по специальности 45.03.02 Лингвистика.

Необходимыми условиями для освоения дисциплины являются: **знания** – концептуальные положения теории перевода, составляющие основу теоретической и практической профессиональной подготовки, **умения** – применять полученные теоретические знания на практике в процессе профессиональной деятельности, **навыки** – самостоятельного пополнения теоретических знаний по переводу и совершенствования

приобретенных навыков перевода в процессе своего профессионального роста.

Основывается на базе дисциплин: «Лексикология первого иностранного языка», «Теоретическая грамматика первого иностранного языка», «Введение в специальность».

Является основой для изучения следующих дисциплин: «Современная литература стран первого иностранного языка», «Стилистика первого

280

иностранного языка», «Социокультурные проблемы вариативности языка в аспекте перевода».

6. Требования к результатам освоения содержания дисциплины

Код и наименование компетенции	Индикаторы достижений компетенции (по реализуемой дисциплине)	Перечень планируемых результатов
ПК-3. Способен как взаимодействовать с редактором, так и саморедактировать перевод специальных и художественных текстов, в том числе владеть правилами редактирования, распознавать виды переводческих ошибок и способы их исправления и применять методы постредактирования автоматизированного перевода.	ПК-3.2. Саморедактирует текст перевода и оформление текста перевода в соответствии с требованиями, обеспечивающими аутентичность исходного формата. Постредактирует машинный и (или) автоматизированный перевод, вносит необходимые смысловые, лексические, терминологические и стилистико-грамматические изменения в текст перевода	Знать:- Саморедактирование перевода художественного текста. Терминологию в заданной сфере профессиональной деятельности Уметь:- Применять правила редактирования текста перевода Владеть:- Навыками понимания нормы и этики устного перевода, навыками саморедактирования и контрольного. редактирования текста перевода. Методы постредактирования машинного и (или) автоматизированного перевода

ПК-6. Способен самостоятельно составить глоссарий, локальный (личный) тематический словарь терминологической базы на исходном языке и в языке перевода в заданной сфере профессиональной деятельности, владеть нормами и стандартами заданной сферы профессиональной деятельности	ПК-6.1. Демонстрирует умение работать с электронными носителями информации, осуществлять поиск в сети необходимой для перевода информации. Владеет навыками применения справочно-информационных баз данных, тематических глоссариев и сетевых технологий в заданной сфере профессиональной деятельности	ЗНАЕТ основы информационного поиска и выбора источников, представляющих достоверную, объективную, актуальную информацию УМЕЕТ создавать, изменять, редактировать тематические словари терминологической базы в соответствии с требованиями заданной сферы профессиональной деятельности ВЛАДЕЕТ навыками информационного поиска
ПК-12. Способен выработать и применять типовые решения в процессе осуществления перевода научно-технической литературы, анализировать типичные ошибки в переводе научных текстов.	ПК -12.2. Извлекает смысл воспринимаемого текста, выделяет смысловые единицы, ключевую информацию, перерабатывает полученную информацию, чтобы перефразировать, давать	Знать: языковые средства и их функции Уметь: перерабатывать полученную из текста на РЯ и ИЯ информацию Владеть: навыком применения полученной информации для решения
281		
	дефиниции	задач, выполнения заданий и достижения конкретных целей в переводе

Структура и содержание дисциплины

4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Объем часов (зач. ед.)	Объем часов (зач. ед.)
Объем учебной дисциплины (всего)	Очная форма	Заочная форма

Обязательная аудиторная учебная нагрузка дисциплины (всего) в том числе:	108 (3 зач. ед)	108 (3 зач. ед)
Лекции	34	12
Семинарские занятия	-	
Практические занятия	17	36
Лабораторные работы	-	
Курсовая работа (курсовой проект)	-	
Другие формы и методы организации образовательного процесса (<i>расчетно-графические работы, индивидуальные задания и т.п.</i>)	-	
Самостоятельная работа студента (всего)	57	60
Форма аттестации	экзамен	экзамен

4.2. Содержание разделов дисциплины

Тема 1. Theoretical and methodical aspects of translation of social and economic literature. Origins of economy.

Тема 2. Lexical bases of translation of social and economic literature: terms and the ways of their translation, shortening, abbreviation, international words.

Origins of money.

Тема 3. Translation of social and economic neologisms and archaic words, set expressions, proverbs, sayings, familiar quotations and clichés, personal names. Market economy.

Тема 4. Grammar basis of translation of social and economic literature. Origins of sociology.

Тема 5. Semantical aspects of translation of social and economic literature.

Sociology in a changing world.

Тема 6. Causes of development of new meaning. Sociological Theories of Religion.

Тема 7. General forms of written business communication in English. World Day of Social Justice.

4.3. Лекции

№ п/п	Название темы	Объем часов	Объем часов
-------	---------------	-------------	-------------

		Очная форма	Заочная форма
1.	Theoretical and methodical aspects of translation of social and economic literature.	4	2
2.	Lexical bases of translation of social and economic literature: terms and the ways of their translation, shortening, abbreviation, international words.	5	2
3.	Translation of social and economic neologisms and archaic words, set expressions, proverbs, sayings, familiar quotations and clichés, personal names.	5	2
4.	Grammar basis of translation of social and economic literature.	5	2
5.	Semantical aspects of translation of social and economic literature.	5	2
6.	Causes of development of new meaning.	5	2
7.	General forms of written business communication in English.	5	-
Итого:		34	12

4.4. Практические занятия

№ п/п	Название темы	Объем часов	Объем часов
		Очная форма	Заочная форма
1.	Abbreviations.	2	6
2.	Archaic words.	2	6
3.	Set expressions, proverbs, sayings.	2	6
4.	Clichés, personal names.	2	6
5.	Archaisms, sayings, set phrases.	3	6
6.	Proverbs, idioms, proper names.	3	6
7.	Neologisms.	3	-
Итого:		17	36

4.5. Лабораторные работы не предусмотрены

4.6. Самостоятельная работа студентов

№ п/п	Название темы Очная форма	Вид СРС	Объем часов	Объем часов
			Очная форма	Заочная форма
1.	Theoretical and methodical aspects of translation of social and economic literature. Origins of economy.	Перевод текста.	8	10
2.	Lexical bases of translation of social and economic literature: terms and the ways of their translation, shortening, abbreviation, international words. Origins of money.	Перевод текста.	8	10
3.	Translation of social and	Перевод текста.		

	economic neologisms and archaic words, set expressions, proverbs, sayings, familiar quotations and clichés, personal names.		8	10
	Market economy.			
4.	Grammar basis of translation of social and economic literature. Origins of sociology.	Перевод текста.	8	10
5.	Semantical aspects of translation of social and economic literature. Sociology in a changing world.	Перевод текста.	8	10
6.	Causes of development of new meaning. Sociological Theories of Religion.	Перевод текста.	8	10
284				
7.	General forms of written business communication in English. World Day of Social Justice.	Перевод текста.	9	-
Итого:			57	60

4.7. Курсовые работы/проекты по дисциплине «Перевод социальноэкономической литературы (английский язык)» не предполагаются учебным планом.

5. Образовательные технологии целью формирования и развития профессиональных навыков обучающихся необходимо использовать инновационные образовательные технологии при реализации различных видов аудиторной работы в сочетании 50. внеаудиторной. Используемые образовательные технологии и методы должны быть направлены на повышение качества подготовки путем развития у обучающихся способностей к самообразованию и нацелены на активизацию и реализацию личностного потенциала.

Преподавание дисциплины ведется с применением следующих видов образовательных технологий:

Информационные технологии: использование электронных образовательных ресурсов при подготовке к практическим занятиям.

Работа в команде: совместная работа студентов в группе при выполнении домашних заданий.

6. Учебно-методическое и программно-информационное обеспечение дисциплины:

а) основная литература

В Вдовичев А.В., Перевод экономических текстов / А.В. Вдовичев, Н.П. Наumenко – М. : ФЛИНТА, 2017. – 228 с. – ISBN 978-5-9765-1338-9 – Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. – URL : <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976513389.html> . – Режим доступа : по подписке.

Терехова Е.В., Двусторонний перевод общественно-политических текстов / Терехова Е.В. – М. : ФЛИНТА, 2017. – 320 с. – ISBN 978-5-89349- 955-1 – Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. – URL : <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785893499551.html> . – Режим доступа

: по подписке.

б) дополнительная литература

50. Евсюкова Т.В., Английский язык / Евсюкова Т.В. – М. : ФЛИНТА, 2017. – 357 с. – ISBN 978-5-9765-0115-7 – Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. – URL : <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976501157.html> . – Режим доступа : по подписке.

в) методические указания

Методические указания для самостоятельной работы по дисциплине «Перевод социально-экономической литературы» (для студентов специальности «Перевод») / Состав.: Е. В. Чеботарева. – Луганск : изд-во ЛГУ им. В. Даля, 2016. –26 с.

г) интернет-ресурсы:

Министерство образования и науки Российской Федерации – <http://минобрнауки.рф/>

Федеральная служба по надзору в сфере образования и науки – <http://obrnadzor.gov.ru/>

Министерство образования и науки Луганской Народной Республики –

<https://minobr.su>

Народный совет Луганской Народной Республики – <https://nslnr.su>

Портал Федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования – <http://fgosvo.ru>

Федеральный портал «Российское образование» – <http://www.edu.ru/>

Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам» – <http://window.edu.ru/>

Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов –

<http://fcior.edu.ru/>

Электронные библиотечные системы и ресурсы

Электронно-библиотечная система «Консультант студента» – <http://www.studentlibrary.ru/cgi-bin/mb4x>

Электронно-библиотечная система «StudMed.ru» – <https://www.studmed.ru>

Информационный ресурс библиотеки образовательной организации

Научная библиотека имени А. Н. Коняева – <http://biblio.dahluniver.ru/>

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Освоение дисциплины «Перевод социально-экономической литературы (английский язык)» предполагает использование академических аудиторий, соответствующих действующим санитарным и противопожарным правилам и нормам.

Прочее: рабочее место преподавателя, оснащенное компьютером с доступом в Интернет.

Программное обеспечение:

286

Функциональное назначение	Бесплатное программное обеспечение	Ссылки
Офисный пакет	Libre Office 6.3.1	https://www.libreoffice.org/ https://ru.wikipedia.org/wiki/LibreOffice
Операционная система	UBUNTU 19.04	https://ubuntu.com/ https://ru.wikipedia.org/wiki/Ubuntu
Браузер	FirefoxMozilla	http://www.mozilla.org/ru/firefox/fx
Браузер	Opera	http://www.opera.com
Почтовый клиент	MozillaThunderbird	http://www.mozilla.org/ru/thunderbird
Файл-менеджер	FarManager	http://www.farmanager.com/download.php
Архиватор	7Zip	http://www.7-zip.org/
Графический редактор	GIMP (GNU Image Manipulation Program)	http://www.gimp.org/ http://gimp.ru/viewpage.php?page_id=8 http://ru.wikipedia.org/wiki/GIMP
Редактор PDF	PDFCreator	http://www.pdfforge.org/pdfcreator
Аудиоплеер	VLC	http://www.videolan.org/vlc/

287

8. Оценочные средства по дисциплине

Паспорт

оценочных средств по учебной дисциплине

«Перевод социально-экономической литературы (английский язык)» Перечень компетенций (элементов компетенций),

формируемых в

результате освоения учебной дисциплины (модуля) или практики

№ п/п	Код контролируемой компетенции	Формулировка контролируемой компетенции	Индикаторы достижений компетенции (по реализуемой дисциплине)	Контролируемые темы учебной дисциплины	Этапы формирования (сезон, триместр, изучение)
1	ПК-3	Способен взаимодействовать с редактором, так саморедактировать перевод специальных и художественных текстов, в том числе владеть правилами редактирования, распознавать вид переводческих ошибок и способы их исправления, применять метод постредактирования автоматизированного перевода.	как ПК-3.2. с Саморедактирует текст перевода и оформление текста перевода в соответствии с требованиями, обеспечивающими аутентичность исходного формата. Постредактирует машинный и (или) автоматизированный перевод, вносит необходимые смысловые, лексические, терминологические и стилистикограмматические изменения в текст перевода	Тема 1. Theoretical and methodical aspects of translation of social and economic literature. Origins of economy. Тема 2. Lexical bases of translation of social and economic literature: terms and the ways of their translation, shortening, abbreviation, international words. Origins of money. Тема 3. Translation of social and economic neologisms and archaic words, set expressions, proverbs, sayings, familiar quotations and clichés, personal names. Market economy. Тема 4. Grammar basis of translation of social and economic literature. Тема 5. Semantical aspects of translation of social and economic literature. Sociology in a changing world. Тема 6. Causes of development of new meaning. Sociological Theories of Religion. Тема 7. General forms of written business communication in English. World Day of Social Justice.	6

2	ПК-6	Способен самостоятельно составить глоссарий локальный (личный тематический словарь терминологической базы на исходно языке и в язык перевода в заданной сфере профессиональной деятельности, владеет нормами стандартами заданной сферы профессиональной деятельности	ПК-6.1. Демонстрирует умение работать с электронными носителями информации, осуществлять поиск в сети необходимой для перевода информации. Владеет навыками применения справочно-информационных баз данных, тематических глоссариев и сетевых технологий в заданной сфере профессиональной деятельности	Тема 1. Theoretical and methodical aspects of translation of social and economic literature. Origins of economy. Тема 2. Lexical bases of translation of social and economic literature: terms and the ways of their translation, shortening, abbreviation, international words. Origins of money. Тема 3. Translation of social and economic neologisms and archaic words, set expressions, proverbs, sayings, familiar quotations and clichés, personal names. Market economy. Тема 4. Grammar basis of translation of social and economic literature. Origins of sociology. Тема 5. Semantical aspects of translation of social and economic literature. Sociology in a changing world. Тема 6. Causes of development of new meaning. Sociological Theories of Religion. Тема 7. General forms of written business communication in English. World Day of Social Justice.
---	------	---	---	--

3	ПК-12	Способен выработать и применять типовые решения в процессе осуществления перевода научнотехнической литературы, анализировать типичные ошибки в переводе научных текстов.	ПК -12.2. Извлекает смысл воспринимаемого текста, выделяет смысловые единицы, ключевую информацию, перерабатывает полученную информацию, чтобы перефразировать, давать дефиниции	Тема 1. Theoretical and methodical aspects of translation of social and economic literature. Origins of economy. Тема 2. Lexical bases of translation of social and economic literature: terms and the ways of their translation, shortening, abbreviation, international words. Origins of money. Тема 3. Translation of social and economic neologisms and archaic words, set expressions, proverbs, sayings, familiar quotations and clichés, personal names. Market economy. Тема 4. Grammar basis of translation of social and economic literature. Origins of sociology. Тема 5. Semantical aspects of translation of social and economic literature. Sociology in a changing world. Тема 6. Causes of development of new meaning. Sociological Theories of Religion. Тема 7. General forms of written business communication in English. World Day of Social Justice.	
---	-------	---	--	--	--

**Показатели и критерии оценивания компетенций, описание
шкал оценивания**

№ п/п	Код контролируемой компетенции	Индикаторы достижений компетенции (по реализуемой дисциплине)	Перечень планируемых результатов	Контролируемые темы учебной дисциплины	Наименование оценочного средства

1.	ПК-3	ПК-3.2.	Знать:- Саморедактирование перевода художественного текста. Терминологию в заданной сфере профессиональной деятельности Уметь:- Применять правила редактирования текста перевода Владеть:- Навыками понимания нормы и этики устного перевода, навыками саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода. Методы постредактирования машинного и (или) автоматизированного перевода	Тема 1. Theoretical and methodical aspects of translation of social and economic literature. Origins of economy. Тема 2. Lexical bases of translation of social and economic literature: terms and the ways of their translation, shortening, abbreviation, international words. Origins of money. Тема 3. Translation of social and economic neologisms and archaic words, set expressions, proverbs, sayings, familiar quotations and clichés, personal names. Market economy. Тема 4. Grammar basis of translation of social and economic literature. Origins of sociology. Тема 5. Semantical aspects of translation of social and economic literature. Sociology in a changing world. Тема 6. Causes of development of new meaning. Sociological Theories of Religion. Тема 7. General forms of written business communication in English. World Day of Social Justice.	Перевод текстов, экзамен
2.	ПК-6	ПК-6.1.	ЗНАЕТ основы информационного поиска и выбора источников, представляющих достоверную, объективную, актуальную информацию УМЕЕТ создавать, изменять, редактировать тематические словари терминологической базы в соответствии с требованиями заданной сферы профессиональной деятельности ВЛАДЕЕТ навыками информационного поиска Знать: языковые средства и их функции Уметь: перерабатывать полученную из текста на РЯ и ИЯ информацию		

3.	ПК-12	ПК-12.2	Владеть: навыком применения полученной информации для решения задач, выполнения заданий и достижения конкретных целей в переводе		
----	-------	---------	--	--	--

**Фонды оценочных средств по дисциплине «Перевод
социальноэкономической литературы (английский язык)»**

Примеры заданий

1. Translate this text into Russian:

Waging the currency war

This month alone Chile announced it would buy \$12 billion of foreign reserves in 2011 and Brazil began requiring its banks to cover 60% of their bets against the dollar with deposits at the Central Bank that will attract no interest. Peru is buying dollars, too, and similarly extended reserve requirements for banks' sales of foreign exchange. Central banks in Mexico and Colombia are intervening to buy dollars. Chile's announcement prompted an immediate fall in the peso, and other currencies have temporarily stabilised, but there is no guarantee that these measures will be effective in the medium term.

In part, stronger currencies reflect Latin America's stronger economies. The commodity boom plays to the region's comparative advantage: China and India are gobbling up Brazilian soybeans and iron ore, Chilean copper and Peruvian silver. Brazil and Colombia have both made big oil discoveries. These countries all have fairly sound economic policies, and their financial systems are deepening. With money cheap and returns poor in the rich world, Latin America has become a tempting destination for investors. Guido Mantega, Brazil's finance minister, has blamed the real's strength and his country's rising import bill both on loose monetary policy in the United States and China's refusal to allow the yuan to appreciate.

But this is becoming too much of a good thing. The real has appreciated by 38% against the dollar over the past two years, for example. Overall, Latin America posted a current-account surplus of 1.6% of GDP in 2006; this year it is likely to post a deficit of similar magnitude, according to the IMF. There are other signs of overheating: inflation for non-tradable products in Chile is 6.4% and Brazilian wages are increasing at double-digit rates.

2. Translate the following text into English:

Основные показатели оценки облигаций

Облигации, как правило, считаются более безопасным инвестиционным инструментом, чем акции, поскольку их владельцы имеют приоритет в требовании доли активов компании в случае ее ликвидации или реструктуризации. Для эмитентов облигации являются надежной альтернативой банкам и другим кредиторам, которые могут предлагать менее привлекательные финансовые условия, чем рынки капитала: например, более высокие процентные ставки по займам.

о процессе инвестирования в облигации необходимо обращать внимание на ряд ключевых показателей, включая срок погашения, условия досрочного выкупа, кредитное качество, процентные ставки, цену,

292

доходность и налоговый статус. Вместе взятые, эти факторы позволяют инвестору оценить реальную стоимость конкретных долговых обязательств и решить, до какой степени данный вид капиталовложений соответствует его инвестиционным целям.

3. Translate this text into English:

Внутридневная торговля ("Интрадей")

Такая инвестиционная стратегия является наиболее динамичным методом биржевой торговли. Игроки в этом случае получают доход в результате небольших колебаний цен акций в течение одной биржевой сессии. За одну биржевую сессию, которую иначе называют «дейтрейдинг», трейдеры могут совершать до нескольких десятков сделок купли-продажи акций. Такая спекулятивная методика является высокодоходной, но требует крайней степени концентрации, внимательности и чрезвычайно оперативного реагирования. Кроме того, в конце рабочей биржевой сессии происходит фиксирование прибыли трейдеров с целью недопущения резких ценовых колебаний. Чем большим количеством бумаг одновременно может оперировать трейдер, успевая отслеживать колебания цен и осуществлять сделки, тем выше оценивается его биржевой потенциал. Но в силу ограниченности человеческих возможностей, это число обычно не превышает трёх. К разновидностям "in-day" торговли относят маржинальную торговлю и скальпирование. Маржинальная торговля представляет собой спекулятивные операции, в процессе совершения которых трейдер пользуется заёмными средствами брокера (так называемой «маржой»), которые предоставляются в качестве залогового кредита. Скальпирование – это низкодоходная торговля, при которой позиции открывают и ликвидируют с течение считанных минут или даже секунд. **Translate the text into Russian:**

The world's two big accounting bodies search for new leaders ROBERT HERZ has had a more interesting career than any accountant deserves. He began his tenure as chairman of America's Financial Accounting Standards Board (FASB) in 2002, dealing almost immediately with the fallout from the Enron and WorldCom scandals, which had been abetted by accountants. He was due to end it on October 1st, a sudden departure for undefined personal reasons, after a crisis also partly pinned on the profession.

Mr. Herz leaves behind a project of convergence with the international standards used by most countries outside America and set down by the International Accounting Standards Board (IASB). That body's head, Sir David Tweedie (pictured right), is also set to leave office, in June 2011. Despite the departures of Sir David and Mr. Herz, big accounting firms and their clients still expect convergence of standards to top the agenda of their successors (a mid-2011 deadline will slip).

The most controversial issue in that process is how to report financial assets: whether at fair-market value or amortized cost. Mr. Herz firmly backed fair value, arguing that doing otherwise made financial trickery easier. Opponents think that revaluing seldom-traded assets during market meltdowns makes banking crises more likely and more severe. Some of those opponents were members of Congress

293

who hauled Mr. Herz in to testify last year, leading to a partial climbdown on fair value. But in its most recent proposals fasb dug in its heels, calling for most of them to be given at fair value. IASB has taken a two-category approach, saying that loans and loan-like equivalents held to maturity may be marked at amortized cost, whereas frequently traded instruments should be marked to market.

America's new chief standards-setter must continue to nudge the world's biggest financial market away from home-grown standards towards worldwide ones.

5. Translate the following text into English:

Коррупция и экономика

Несмотря на широко распространенное мнение о том, что коррупция является одним из основных бичей экономики, многие исследования так и не смогли выявить определенной связи между уровнем коррупции и экономическим ростом. Причиной этого могли послужить либо простые статистические ошибки, либо тот факт, что не все виды коррупции оказывают одинаковое воздействие на экономику. Якоб Свенсон\Jacob Svensson, экономист Всемирного Банка\World Bank в своей книге "Восемь Вопросов о Коррупции"\Eight Questions About Corruption доказывает, что коррупция является своего рода

отображением юридической, политикоэкономической и культурной среды той или иной страны.

Свенсон проводит любопытную аналогию между процессами дачи взятки и лоббирования. В частности, он показывает, что лоббирование, как и дача взятки, преследует цель изменения условий игры, с целью чего и делаются, например, пожертвования на предвыборные кампании. Свенсон также показывает некоторые различия между коррупцией и лоббированием. Например, когда государство устанавливает новую таможенную пошлину или делает обязательным получение лицензий на внешнеторговую деятельность для всех организаций страны, фирма может уклониться от уплаты пошлины или получения лицензии путем подкупа служащих таможни, тем самым вступив в нелегальную коррупционную сделку. С другой стороны, все фирмы в данной отрасли могут объединиться, чтобы убедить власти отказаться от этой пошлины или лицензирования. Лоббирование имеет более "общий" характер: в случае успешного лоббирования, избежать негативных правил - в данном случае, внешнеторговых ограничений - удастся всем существующим бизнесам и всем будущим участникам этого рынка. В случае с коррупционной сделкой, в выгоде оказывается лишь одна конкретная фирма.

6. Translate the following text into Russian:

"Our future history will be more determined by our position on the Pacific facing China than by our position on the Atlantic facing Europe," said the American president as he contemplated the extraordinary commercial opportunities that were opening up in Asia. More than a hundred years after Theodore Roosevelt made this prediction, American leaders are again looking across the Pacific to

294

determine their own country's future, and that of the rest of the world. Rather later than Roosevelt expected, China has become an inescapable part of it.

Back in 1905, America was the rising power. Britain, then ruler of the waves, was worrying about losing its supremacy to the upstart. Now it is America that looks uneasily on the rise of a potential challenger. A shared cultural and political heritage helped America to eclipse British power without bloodshed, but the rise of Germany and Japan precipitated global wars. President Barack Obama faces a China that is growing richer and stronger while remaining tenaciously authoritarian. Its rise will be far more nettlesome than that of his own country a century ago.

With America's economy in tatters and China's still growing fast (albeit not as fast as before last year's financial crisis), many politicians and intellectuals in both China and America feel that the balance of power is shifting more rapidly in China's favour. Few expect the turning point to be as imminent as it was for America in 1905.

7. Translate the following text into English:

Как шутили еще недавно, развивающиеся рынки — это такие рынки, с которых вы не сможете выбраться в экстренной ситуации. (В английском языке это определение – каламбур строится на однокоренных словах: emerging markets, emerge и emergency — An emerging market is one that you cannot emerge from, in an emergency.) Теперь они превратились в мейнстрим, 72. инвестиционные консультанты рекомендуют вкладывать в этот сегмент значительно больше, чтобы воспользоваться удачным моментом и оседлать самую главную волну нашего времени. Фонды коллективных инвестиций перекачивают средства с развитых рынков в фонды развивающихся рынков — так же, как десять лет назад они выходили из бумаг «старой экономики» ради активов «новой экономики».

Как всегда, компании и инвестиционные банки без труда могут удовлетворить новый спрос. На развивающихся рынках, несмотря на их существенно меньшие размеры, объемы первичных размещений вдвое превосходят в денежном выражении показатели IPO на развитых рынках.

8. Translate the following text into English:

Менеджмент

Принято считать, что если предприятие работает плохо, то это означает отсутствие эффективного менеджмента. Плохой менеджмент — основная причина спада в деятельности предприятия.

Практический опыт работы всемирно известных компаний и выдающихся менеджеров подтверждает это правило. Так, Г. Форд-старший говорил: «Если предприятие нуждается в деньгах вследствие дурного руководства, нужно убрать руководителей. Надо лечить недуг изнутри, а не наклеивать пластырь снаружи». Принцип фирмы IBM гласит: «Вы можете свалить дурака в чем угодно и вам дадут шанс исправиться. Но если вы хоть немного схалтурите в том, что касается управления людьми, то вам конец. Здесь все просто: либо высший уровень работы, либо нам придется расстаться». Эту же точку зрения разделяют и в фирме General Motors:

«Руководитель не может позволить себе роскошь учиться на ошибках». И еще: «Успех нашего бизнеса тесно связан с дарованием и преданностью

наших менеджеров. Прибыль течет туда, где есть мозги». Ведущий специалист по менеджменту Питер Ф. Друкер так формулирует основные правила эффективного руководства:

- Хорошо обдумайте цели и задачи, которые вы ставите. При неясной цели требуются двойные усилия.
- Сосредоточьтесь на чем-нибудь одном. Редкий человек может успешно справляться с разными делами одновременно.

9. Translate the text into Russian:

The trouble with niche markets that do not develop into mass markets is that they soon reach a limit

A niche market is a small group of customers who share a characteristic that makes them receptive to a particular product or service. This characteristic may be no more complicated than the fact that they fancy a luxury chocolate every now and then.

Launching a product into a niche market is far cheaper than launching a mass-market product. Potential customers are easier to identify and to target. Niche markets often develop as a subset of mass markets (the market for invalid cars, for example, or for left-handed oven gloves), and mass-market manufacturers sometimes choose to launch niche products as well. Chrysler, for instance, manufactures the Dodge Viper, a niche vehicle that sells in extremely limited quantities to hard-core motor enthusiasts. Fiat produces the Ferrari.

Conversely, what are expected to be niche markets sometimes develop into mass markets. When Apple introduced the PC in the early 1980s, for instance, it did not expect it to become a mass-market product. Out of the mass market for PCs there ultimately emerged some niches, such as the specialist market for architects and designers.

The trouble with niche markets that do not develop into mass markets is that they soon reach a limit. A niche, which can be helpful in getting a product off the ground, can soon become a straitjacket. Manufacturers have to find another niche product, or another market in which to sell their existing product. Specialist food suppliers in Scotland, for instance, soon need to spread south to England, and then to the rest of Europe. Or they need to add oatcakes to their range of smoked salmon and cock-a-leekie soup. And soon.

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству перевод текстов
и их редактирование

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
5	Перевод выполнен на высоком уровне (90-100% адекватности перевода)
4	Перевод выполнен на среднем уровне (75-89% адекватности перевода)
3	Перевод выполнен на низком уровне (50-74% адекватности перевода)
296	
	перевода)
2	Перевод выполнен на неудовлетворительном уровне (менее чем 50% адекватности перевода)

Оценочные средства для промежуточной аттестации (экзамен)

- What is the definition of economics?
 - What are the two main branches of economics?
 - Which aspects receive particular attention in economics?
 - What is accountancy or accounting?
 - What is auditing?
 - What is the essence of the double-entry book-keeping system?
 - Who invented the basic concepts of modern accounting?
 - What does the process of accounting imply? - What do the assets mean?
10. What are the liabilities of a business?
11. What is the equity?
12. What is a balance sheet?
13. What is the income of a business?
14. What are the expenses of a business?
15. What is the income statement?
16. What is a debit?
17. What is a credit?
18. What did auditors do in the ancient Rome?
19. What is the essence of the modern auditing?
20. What are the three key aspects of the definition of auditing?
21. What is a financial audit?

22. What is the general purpose of audit?
23. Who typically does financial audits?
24. What types of auditing do you know?
25. Describe the internal auditing.
26. What do you know about the governmental auditing?
27. What is the essence of external auditing?
28. What are the three main steps of financial audit?
29. What is the purpose of the interim review?
30. Describe the audit step called "hard close".
31. What is the latest step of the audit?
32. What are the main problems in audit?
33. What is the definition of a tax?
34. How can taxes be paid?
35. How were taxes paid in medieval Europe?
36. Why were many taxes originally introduced?
37. What kind of document describes what taxes people have to pay?
38. What are the two main kinds of taxes?
39. What determines who pays the tax?
40. What is the income tax?
41. What is the poll tax?
42. What is the VAT?
43. Are the concepts of money and coinage the same?
44. How old is the first money?
45. What did early Stone Age men use as money?
46. Where and when did the first bank notes appear?
47. When and where was the printed money reinvented?
48. What does the term "capitalism" usually refer to?
49. What other economic systems do you know? Characterize them briefly.
50. What is a mixed economy?
51. Who is famous for being intellectual father of capitalism?

52. What do many theories of capitalism call attention to?
53. Where does the etymology of the word “capital” take roots?
54. Who and when was the first to use the word “capitalist”?
55. Who and when used the word “capitalism” for the first time?
56. When has the term “capitalist” become widespread?
57. What is an important feature of capitalism?
58. Is capitalism the only system embracing private property?
59. Give your definition to the term “intellectual property”.
60. How should government act in an ideal free market?
61. How do you understand the concept of mutually-beneficial trade?
62. How is the price determined?
63. What is a market failure?
64. What is the best known externality?
65. How can profit be derived?
66. Is the pursuit of profits a unique characteristic of capitalism?
67. What do defenders of capitalism think the value of a worker's production is based on?
68. What is the predominant type of organizations in capitalist economies?
69. What advantages does corporation have?
70. How can shareholders exercise their authority over a company?
71. What rights do company owners have?
72. Describe the process of starting a business.
73. What are the standard measures of economic growth?
74. What are the side effects of economic growth?
75. What did the recent natural disasters prove?
76. Do you think disparity in wealth among individuals is a problem?
77. Do you agree that distribution of wealth in capitalism is unfair and immoral?
78. What can increase differences in wealth between people?
79. Does the relative income share of the poorest decrease with higher economic freedom?
80. What is the purpose of progressive taxation, wealth tax, and inheritance tax?

81. What is the natural rate of unemployment?
82. What sort of events can lead to full employment?
83. How can minimum wage laws affect unemployment rates?
84. When will person's incentive to work be reduced?
85. What violations is capitalism blamed on?

298

86. What is the viewpoint of the proponents of capitalism?
 87. Do you think liberal democracy is somehow related to economic growth?
 88. What common criticism do Marxists make about capitalism?
 89. What in Marxists' opinion is the consequence of overproduction?
 90. What is social work?
 91. What way does social work operate?
 92. What does social work collaborate with?
 93. What is the main task of social work?
 94. What are the main values and principles of social work?
 95. What is social work profession committed to?
 96. What type of people do social workers deal with?
 97. What is the essence of their work?
 98. What is the hardest thing for a social worker and why?
 99. Why is it so important for social workers to form a bond with a person of whom they are trying to help?
51. Whom do the professional social workers assist and what for?
 52. Who can be named by «professional social workers»?
 53. What do social workers help people overcome?
 54. In what spheres of community life are professional social workers found?
 55. In what practice areas are they often specialize in?
 56. What is the base of methods of working in social work?
 57. What are the key features of social work?
 58. What are the most important of them in your opinion?
 59. What features do you want to develop in yourself?
 60. What is the portrait of professional social worker?

61. What do social workers perform to support people to fulfill their potential and achieve their chosen outcomes?
 62. Has the social worker to be competent to understand and work with both children and adults and why?
 63. What do the principal tasks undertaken by social workers include?
 64. Why are these principals so important?
 65. Can you add some more principals?
 66. What should the initial social work education and training equip people with?
 67. What are the main spheres of educational interests of social workers?
 68. Can you characterize some of these spheres?
 69. Why are these spheres so important for social work?
 175. Would you like to add some points into your course of study?
 176. What is the largest membership organization of professional social workers in the world?
 177. How many members are there?
 178. What are the main goals of NASW?
 179. When and what way was NASW established?
 180. What are NASW's primary functions?
 181. What does social work have its roots in?
 182. What idea is social work intricately linked with?
 183. What do you know about pre-modern history of social work?
- 299
184. What do you know about modern history of social work?

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству промежуточный контроль (экзамен)

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
отлично (5)	Студент глубоко и в полном объеме владеет программным материалом. Грамотно, исчерпывающе и логично его излагает в устной или письменной форме. При этом знает рекомендованную литературу, проявляет творческий подход в ответах на вопросы и правильно обосновывает принятые решения, хорошо владеет умениями и навыками при выполнении практических задач.

хорошо (4)	Студент знает программный материал, грамотно и по сути излагает его в устной или письменной форме, допуская незначительные неточности в утверждениях, трактовках, определениях и категориях или незначительное количество ошибок. При этом владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических задач.
удовлетворительно (3)	Студент знает только основной программный материал, допускает неточности, недостаточно чёткие формулировки, непоследовательность в ответах, излагаемых в устной или письменной форме. При этом недостаточно владеет умениями и навыками при выполнении практических задач. Допускает до 30% ошибок в излагаемых ответах.
неудовлетворительно (2)	Студент не знает значительной части программного материала. При этом допускает принципиальные ошибки в доказательствах, в трактовке понятий и категорий, проявляет низкую культуру знаний, не владеет основными умениями и навыками при выполнении практических задач. Студент отказывается от ответов на дополнительные вопросы

№ п/п	Виды дополнений и изменений	Дата и номер протокола заседания кафедры (кафедр), на котором были рассмотрены и одобрены изменения и дополнения	Подпись (с расшифровкой) заведующего кафедрой (заведующих кафедрами)